

TEXTO**¿Qué hay tras la crisis económica china?**

China ha sido durante años el motor económico del mundo. Desde hace un tiempo, sin embargo, su crecimiento se viene desacelerando y han saltado las alarmas mundiales. Para Jaume Giné Davi, profesor de Esade Law School y ex secretario general de Casa Asia, la «crisis» china es una consecuencia del proceso de transformación que vive el país desde 1978. Giné explica que en estas cuatro décadas «China ha crecido mucho, pero mal». El modelo de desarrollo del gigante asiático, que hasta hace poco se apuntalaba en la industria, ha generado algunas disfunciones. «Se han producido desigualdades territoriales y sociales y un fuerte impacto medioambiental», resume Giné.

China está transitando de un modelo de crecimiento que prioriza las exportaciones y la inversión pública a otro basado en el consumo y el sector servicios; de un modelo de país en desarrollo a uno propio de un país desarrollado. «China no puede seguir siendo la fábrica del mundo por el alza de los costes laborales, que han minado la competitividad de las exportaciones chinas frente a las del sudeste asiático», revela el experto de Esade. En cambio, tiene el mercado interno más grande del mundo; toda una fuente de oportunidades.

Las incertidumbres del proceso de transición son las que han despertado el temor internacional. El mundo necesita que China siga creciendo y tenga un papel importante como motor de la economía, destaca Giné. «Para eso debe hacer reformas estructurales: abrir más los mercados de capitales, acelerar la reforma del hukou, el registro de residencia, y la movilidad laboral, y flexibilizar la política demográfica para frenar el envejecimiento de la población», apunta. Otros asuntos con los que debe lidiar Pekín son el endeudamiento público y los excesos de las élites políticas y económicas, que han llevado a que grandes conglomerados estatales acaparen la inversión en detrimento del sector privado y las pymes.

Giné cree que China será capaz de adaptarse al nuevo modelo y de reforzar su papel de potencia mundial. «Tiene capacidad política, económica y financiera», recalca el experto, que pone énfasis en la abundancia de divisas del gigante oriental y el peso en alza del yuan. El plan quinquenal de 2016-2021 prevé abrir el mercado interno a la inversión extranjera en los servicios y las infraestructuras e invertir en economía verde.

(Fonte: El Mundo -20/10/2015)

TRADUÇÃO LIVRE

¿Qué hay tras la crisis económica china?

O que há por trás da crise econômica chinesa?

China ha sido durante años el motor económico del mundo. Desde hace un tiempo, sin embargo, su crecimiento se viene desacelerando y han saltado las alarmas mundiales. Para Jaume Giné Davi, profesor de Esade Law School y ex secretario general de Casa Asia, la «crisis» china es una consecuencia del proceso de transformación que vive el país desde 1978. Giné explica que en estas cuatro décadas «China ha crecido mucho, pero mal». El modelo de desarrollo del gigante asiático, que hasta hace poco se apuntalaba en la industria, ha generado algunas disfunciones. «Se han producido desigualdades territoriales y sociales y un fuerte impacto medioambiental», resume Giné.

A China há sido durante anos o motor econômico do mundo. Desde há um tempo, entretanto, seu crescimento vem desacelerando e há soado os alarmes mundiais. Para Jaume Giné Davi, professor da Esade Law School e ex-secretário geral da Casa Asia, a “crise” chinesa é uma consequência do processo de transformação que vive o país desde 1978. Giné explica que nestas quatro décadas “a China há crescido muito, porém mal”. O modelo de desenvolvimento do gigante asiático, que até há pouco se fixava na indústria, há gerado algumas disfunções. “Hão se produzido desigualdades territoriais e sociais e um forte impacto no meio ambiente”, resume Giné.



Sin embargo = entretanto.

Apuntalar = fixar, afirmar, assegurar, apoiava.

China está transitando de un modelo de crecimiento que prioriza las exportaciones y la inversión pública a otro basado en el consumo y el sector servicios; de un modelo de país en desarrollo a uno propio de un país desarrollado. «China no puede seguir siendo la fábrica del mundo por el alza de los costes laborales, que han minado la competitividad de las exportaciones chinas frente a las del sudeste asiático», revela el experto de Esade. En cambio, tiene el mercado interno más grande del mundo; toda una fuente de oportunidades.

A China está transitando de um modelo de crescimento que prioriza as exportações e o investimento público para outro baseado no consumo e no setor de serviços; de um modelo de país em desenvolvimento para um próprio de um país desenvolvido. "A China não pode seguir sendo a fábrica do mundo pela alta dos custos laborais, que não minado a competitividade das exportações chinesas frente às do sudeste asiático", revela o especialistas da Esade. Por outro lado, tem o mercado interno maior do mundo; toda uma fonte de oportunidades.

Las incertidumbres del proceso de transición son las que han despertado el temor internacional. El mundo necesita que China siga creciendo y tenga un papel importante como motor de la economía, destaca Giné. «Para eso debe hacer reformas estructurales: abrir más los mercados de capitales, acelerar la reforma del hukou, el registro de residencia, y la movilidad laboral, y flexibilizar la política demográfica para frenar el envejecimiento de la población», apunta. Otros asuntos con los que debe lidiar Pekín son el endeudamiento público y los excesos de las élites políticas y económicas, que han llevado a que grandes conglomerados estatales acaparen la inversión en detrimento del sector privado y las pymes.

As incertezas do processo de transição são as que não despertado o temor internacional. O mundo necessita que a China siga crescendo e tenha um papel importante como motor da economia, destaca Giné. "Para isso deve fazer reformas estruturais: abrir mais os mercados de capitais, acelerar a reforma do hukou, o registro de residência, e da mobilidade laboral, e flexibilizar a política demográfica para brecar o envelhecimento da população", aponta. Outros assuntos com os quais deve lidar Pekín são o endividamento público e os excessos das elites políticas e econômicas, que não levado a que grandes conglomerados estatais monopolizem o investimento em detrimento do setor privado e das pequenas e médias empresas.



Incertidumbre = incerteza.

Certidumbre = certeza, confiança, convicção.

Acaparar = monopolizar.

Pymes = pequenas e médias empresas.

Giné cree que China será capaz de adaptarse al nuevo modelo y de reforzar su papel de potencia mundial. «Tiene capacidad política, económica y financiera», recalca el experto, que pone énfasis en la abundancia de divisas del gigante oriental y el peso en alza del yuan. El plan quinquenal de 2016-2021 prevé abrir el mercado interno a la inversión extranjera en los servicios y las infraestructuras e invertir en economía verde.

Giné crê que a China será capaz de se adaptar ao novo modelo e de reforçar seu papel de potência mundial. "Tem capacidade política, econômica e financeira", enfatiza o especialista, que coloca ênfase na abundância de divisas do gigante oriental e o peso na alta do *yuan*. O plano quinquenal de 2016-2021 prevê abrir o mercado interno para o investimento estrangeiro nos serviços e nas infraestruturas e investir em economia verde.



Recalcar = enfatizar.

Divisas = Divisas são as moedas estrangeiras conversíveis (e também as letras, cheques, ordens de pagamento etc. emitidos nessas moedas). Trata-se, geralmente, de moedas "fortes", ou seja, emitidas por países de economia forte, como os Estados Unidos ou a União Europeia. (fonte: wikipedia)